

WŁADYSŁAW PAWLICKI¹ TO KAROL CHŁAPOWSKI²

12 May 1909
San Francisco, California
1100 O'Farrell Street

My Dear and Respected *Pan*³ Karol!

I've just returned from the Chapel of the Sisters of the Holy Family (on the corner of Hayes & Fillmore), where through the efforts of the worthy Sister Teresa, Superior of the Convent, a funeral Mass for Your deceased wife⁴ was celebrated by our mutual friend Rev. [John J.] Prendergast,⁵ and where, beside your humble servant, the entire company of 80 sisters joined in H[oly] Communion. This is the most proper and useful manner in which we are able to honor the memory of our beloved dead. – Upon returning home, I received the photograph, which You sent to me, together with a smaller package for Miss Agnes T[obin],⁶ which I won't fail to deliver to her. Might it not be possible to bestow another such photograph upon the sisters of the Holy Family? They would be immensely pleased. And now, with cordial thanks to You, my dear *Pan* Karol, for your thoughtfulness, and wishing You all of God's blessings, I remain, with immense feelings of friendship, yours,



Sisters of the Holy Family. Northeast corner Hayes and Fillmore streets.
San Francisco City Directory

Dr. Wład[ysław] Pawlicki

SOURCE:

Letter number 32 (Modrzejewska correspondence), generously provided by **Professors Emil Orzechowski** and **Alicja Kędziora**, Jagiellonian University, Kraków, Poland.

Translated from a Polish transcription (A. Kędziora) by **Bob Lamming**, with **Elżbieta Kieszczyńska** (Clifton, New Jersey), and edited by **Maureen Mroczek Morris** (San Francisco) with **Roman Włodek** (Kraków) and **Lynn Ludlow** (San Francisco). Translation commissioned by Maureen Mroczek Morris.

¹ See: <http://www.polishclubsf.org/Pawlicki.pdf>; also known as Ladislaus Pawlicki

² See: <http://culture.pl/en/artist/helena-modrzejewska-modjeska>

³ *Pan* and *Pani* are Polish titles of respect, and are roughly equivalent to Sir and Ma'am.

⁴ Helena Modjeska

⁵ In 1872 Father John J. Prendergast and Lizzie Armer founded the Sisters of the Holy Family in San Francisco, California. Rev. Prendergast officiated for a time at St. Mary's Cathedral on Van Ness Avenue in San Francisco. See: <http://cdnc.ucr.edu/cgi-bin/cdnc?a=d&d=SFC19080816.2.128&dliv=none&e=-----en--20--1--txt-txIN-----1;>

⁶ Agnes Tobin: daughter of Mary A. Tobin, and sister of Cecilia Tobin Clark (see newspaper clip below)

SENATOR CLARK IS LAVISH IN GIFT

Living well up to what was expected of him, United States Senator W. A. Clark, the Montana copper magnate, who arrived this week at Hillsborough to visit the Charles Clarks, presented small Charles Clark, junior, with a round million dollars. Ever since the advent of a son and heir in the Clark home at Burlingame, his wealthy grandparent has promised him a visit, and having started the precedent of bestowing a million dollar on his grandsons at birth, the highest hopes were of course surging in the breasts of Mere and Pere Clark. The former Senator's other grandson, Master William Andrew Clark III, who is now a lad of twelve years old, was the first grandson to receive the princely gift. The Charles Clarks already have two little daughters, the Misses Louise and Virginia Clark, and of course the arrival of the small son caused no end of rejoicing. In fact, old busy Dame Rumor has had it that the tiny newcomer averted a real catastrophe in the Clark family, for there have been reports from one time to another that all was not milk and honey in the Clark home and that were it not for religious reasons, a divorce would not be unlikely, but now, of course, the storm clouds have vanished. Mrs. Clark, Cecilia Tobin before her marriage to the heir to millions, is the daughter of Mrs. Mary A. Tobin, and a sister of Miss Agnes Tobin, and Richard, Cyril and Edward J. Tobin of Burlingame.—Waso.

Oakland Tribune, 27 June 1915